



Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический
университет

МЕТОДОЛОГИЯ И ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Методические указания
для студентов, магистров, аспирантов
филологического направления
технических вузов

ЧАСТЬ 1

«Содержание и оформление
студенческих квалификационных работ»

Севастополь
2010

2

УДК 800

Методология и организация научных исследований. Курс лекций. Методические указания для студентов, магистров, аспирантов филологического направления технических вузов/Автор Т.Н.Шумилина. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2010. – Ч.1: Содержание и оформление студенческих квалификационных работ. - 40 с.

Цель методических указаний: данный курс лекций предназначен для студентов 3 курса СевНТУ и аспирантов педагогических вузов для знакомства с требованиями, предъявляемыми к квалификационным работам в области лингвистики, с новыми методиками получения описания и анализа экспериментального материала, а также с основными направлениями в лингвистике.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол №10 от 25 июня 2010 г.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: канд.пед.н., доцент кафедры ТПП Клепикова Т.Г.



СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Глава 1. Студенческие научные работы.....	6
§ 1. Общее понятие о научном стиле.....	6
§ 2. Композиция квалификационных работ бакалавров.....	7
§ 3. Выбор темы исследования.....	8
§ 4. Требования, предъявляемые к названию работы.....	12
§ 5. Содержание работы.....	13
§ 6. Введение.....	14
§ 7. Первая глава. История вопроса.....	16
§ 8. Цитирование и сноски.....	17
§ 9. Глава 2 (практическая).....	20
§ 10. Источники фактического материала.....	21
§ 11. Заключение.....	22
§ 12. Библиография.....	23
§ 13. Приложение.....	25
Глава 2. Стил научной прозы.....	26
§ 1. Особенности научных текстов.....	26
§ 2. Синтаксис научного текста.....	27
§ 3. Лексико-фразеологическое варьирование.....	30
Глава 3. Метаязык научного исследования.....	31
§ 1. Общее понятие о метаязыке.....	31
§ 2. Терминология.....	31
§ 3. Буквенная символика.....	33
§ 4. Графический метаязык.....	34
Библиографический список.....	39

ВВЕДЕНИЕ

Рабочая программа подготовки бакалавров по направлению «Филология» и специальности «Перевод» с присуждением квалификации «переводчик научно-технической литературы» из теоретических лингвистических профессионально-ориентированных дисциплин включает, к сожалению, только «Введение в языкознание», которое дает лишь базовые знания о языке и речи, отдельных уровнях и единицах языка, их взаимодействии, а также об отдельных областях лингвистики, включая генеалогическую типологическую классификацию языков, законы их происхождения и развития.

Курс классических университетов помимо «Введения в языкознание» включает «Общее языкознание» на 5 курсе и «Историю языкознания» на 4 курсе, что способствует накоплению глубоких профессиональных знаний, которые формируют ученого лингвиста.

Курс «Основы научных исследований в лингвистике» в техническом университете при подготовке переводчиков научно-технической литературы ставит основной образовательной целью знакомство студента-филолога с этапами развития научной мысли в области лингвистики в ходе истории человечества на примере основных направлений и школ, оставивших наиболее заметный след и оказавших наибольшее влияние на формирование современной научной парадигмы. Историческое влияние научных лингвистических школ сказывается в использовании разработанных ими методик научных исследований, которыми пользуются ученые до настоящего времени. В лингвистике известны, например, факты, когда научное направление уже изжило себя и заменено другими, а методики, разработанные в русле этого направления,



широко используется в научных исследованиях до настоящего времени. Знакомство с этими методиками является одной из задач курса.

И, наконец, одна из главных задач курса – познакомить студента-филолога с методикой проведения научных исследований, начиная с выбора объекта и темы исследования, знакомства с критической литературой, проведения самостоятельного научного эксперимента, оформления работы и т.д.

Необходимо различать жанры научного стиля, осознавать разницу в объеме квалификационных работ, количестве источников, включенных в библиографический список, особенности научного стиля и многое другое.

Решить все эти задачи и призван курс «Основы научных исследований в лингвистике». Надеюсь, данный курс лекций позволит Вам подготовиться к зачету с меньшей затратой времени, более качественно и подробно, а время, свободное от конспектирования лекций в аудитории, позволит Вам узнать дополнительный материал, легче воспринимать информацию, следить за ходом мысли лектора, познакомиться с примерами курсовых, квалификационных работ бакалавров, диссертациями, выполненными и защищенными преподавателями кафедры «Теории и практики перевода» Сев.НТУ.

С уважением и благодарностью автор,

Шумилина Т.Н.

канд. филол. наук, доцент,
зав. кафедрой ТПП Сев.НТУ

ГЛАВА 1. СТУДЕНЧЕСКИЕ НАУЧНЫЕ РАБОТЫ

§ 1. *Общее понятие о научном стиле*

Вспоминая лекции по «Введению в языкознание», прослушанные Вами на 1 курсе, мы вспомним определение функционального стиля, сформулированное академиком Виноградовым В.В. в 1955 г. и не устаревшее до настоящего времени.

«Стиль- это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общественного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа».–(Виноградов, 1955). (Это определение необходимо выучить наизусть)

Каждый функциональный стиль характеризуется своим, присущим ему набором жанров. Поскольку речь в данном курсе идет о научных исследованиях, то мы будем иметь ввиду и говорить только о научном стиле, в котором объединяются следующие жанры: научная монография, учебник, научно-популярная книга, статья, доклад, лекция, научный отчет и квалификационные работы (реферат, курсовая работа, квалификационная работа бакалавра, дипломная работа, кандидатская диссертация, докторская диссертация).

Специфика научного стиля определяется областью коммуникации (для нас это область лингвистики), целевой установкой (сообщения, передача и закрепление научной информации), подготовленностью участников (тезаурус специалиста).



Научная информация, отражая интеллектуальную деятельность, должна быть логичной, объективной, безличной, пользоваться строгой научной терминологией, выработать типовые приемы композиционной организации.

Все вышеперечисленные моменты присутствуют во всех жанрах научного стиля, но подаются в них по-разному в зависимости от устной или письменной формы общения, целей и задач передачи научной информации, виде квалификационных работ.

Остановимся подробнее на последнем жанре, а именно на квалификационных работах, поскольку практическая цель данного курса – научить Вас писать прежде всего рефераты, курсовые, квалификационные работы бакалавра, а также студентам, которые будут преподавать в Вузах и займуться научной работой, дать представления о требованиях, предъявляемых к кандидатским и докторским диссертациям.

Таблица 1- Объем и список литературы в квалификационных студенческих работах.

Вид квалификационной работы	Объем(стр.)	Список литературы
Реферат	10-15	до 5 п.
Курсовая работа	25-30	до 15-20 п.
Квалификационная работа бакалавра	40-45	до 25-30 п.
Диплом специалиста	50-60	до 50 п.

§ 2. Композиция квалификационных работ бакалавров

Завершив обучение в течение 6-ти семестров, студенты-филологи подходят к решающему рубежу – подготовка, написание и защита квалификационных работ бакалавров. Внимательно просмотрите

Приложение №1, которое содержит образец квалификационной работы бакалавра и увидите, что композиция работы включает следующие пункты:

1. Титульный лист.
2. Пояснительная записка.
3. Содержание.
4. Введение.
5. Глава 1.
6. Глава 2.
7. Заключение.
8. Библиографический список (список литературы).
9. Приложение.

Прежде чем мы приступим к описанию и характеристике каждого отдельного раздела, давайте проследим за ходом мысли студента, выбирающего тему диплома (здесь и далее мы будем называть «дипломом» квалификационную работу бакалавра.

§ 3. Выбор темы исследования

Поскольку в языкознании (лингвистике) выделяются различные дисциплины, соответственно, вероятны различные направления научных исследований, главные из которых:

- собственно лингвистика
- методика преподавания

Первое, что вы должны решить для себя, - сделать выбор между этими двумя направлениями. Если Вы интересуетесь непосредственно фактами, явлениями и процессами, происходящими в языке, Вам следует отдать предпочтение 1-му направлению. Если же вы интересуетесь практической



работой в области преподавания иностранных языков, то 2-ое направление – для Вас.

Выбрав 1-ое направление необходимо определить область лингвистики, которая вызывает у Вас наибольший интерес:

- фонетика
- морфология
- грамматика
- лексикология
- история языка
- фразеология
- стилистика
- проблемы перевода и другие

В штатном расписании кафедры ТПП Вы найдете опытных преподавателей, которые углубленно занимаются проблемами языка в интересующей Вас области и помогут Вам определиться с объектом и темой исследования в выбранной области.

Например:

- **общее языкознание, экспериментальная фонетика** – *Шумилина Т.Н.*, канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой ТПП Сев.НТУ;
- **фонетика** – *Багно Н.В.*, ст. преподаватель кафедры ТПП;
- **грамматика** – *Голубев В.П.*, ст. преподаватель кафедры ТПП; *Осадчая И.Ю.*, ст. преподаватель кафедры ТПП; *Ильина Е.И.*, ст. преподаватель кафедры ТПП;
- **лексикология** – *Абрамичева Е.Н.*, канд. филол. наук, доцент, зам. декана гуманитарного факультета;

- **стилистика** – *Скидан О.Г.*, канд. филол. наук, доцент;
- **фразеология** – *Журавлева Л.М.*, ст. преподаватель кафедры ТПП;
- **проблемы перевода** – *Калошина Н.А.*, ст. преподаватель кафедры ТПП;

Кабанова Н.Е. - ст. преподаватель кафедры ТПП;

Иванова В.Н. - ст. преподаватель кафедры ТПП;

- **методика преподавания иностранных языков** – *Абросимова Л.М.* - канд. пед. наук, доцент;
Тархова Л.А. - канд. пед. наук, доцент;
Фомина О.А. - канд. пед. наук, доцент;

- **вопросы лингвистики немецкого языка** – *Юматова Т.Ф.* - ст. преподаватель кафедры ТПП;
Нечипорук Т.В. - ст. преподаватель кафедры ТПП;

- **вопросы лингвистики французского языка** – *Асланян О.В.* - ст. преподаватель кафедры ТПП;
Привалов П.А. - ст. преподаватель кафедры ТПП;
Махонина А.В. - ассистент кафедры ТПП;
Марченко Ю.М. – ассистент кафедры ТПП;

- **вопросы лингвистики испанского языка** – *Головки Е.Б.* - канд. филол. наук, доцент кафедры ТПП; *Дегтяренко Л.В.* - ст. преподаватель кафедры ТПП; *Топоркова Ю.А.* - ст. преподаватель кафедры ТПП
и другие

Преподаватели кафедры помогут Вам сориентироваться в интересующих Вас проблемах, выбрать объект и тему исследования,



подобрать теоретическую литературу по предполагаемой теме исследования. Начинать, естественно, следует с объекта исследования.

Например, Вас интересует вопрос о функциях инфинитива в английском языке. Вероятно, следует начать с выбора литературных жанров, в которых Вы будете искать примеры с инфинитивом, будет ли это художественная, научно-техническая литература, так как использование инфинитивов и инфинитивных конструкций в различных жанрах – различно. Определив жанр, необходимо ограничить время текстов, подлежащих к анализу, будут ли это тексты, созданные в 20-м веке или современные тексты. Если вы остановились на художественной литературе, то следующий шаг – выбор между поэзией и прозой, стилем группы авторов или одним автором, принадлежащим к одному литературному направлению, или сравнение стиля нескольких литературных направлений. Но даже такого ограничения недостаточно. Народная мудрость гласит: «нельзя объять необъятное». Далее ход Ваших рассуждений должен быть следующим: «Из данного литературного направления я выбираю одного автора и несколько его романов, либо несколько авторов по одному роману. Количество проанализированных страниц и обнаруженных примеров определяет достоверность Вашего исследования, оно должно быть реальным.

В случае, если Вы поставили перед собой цель проанализировать функции инфинитива в научно-технической литературе, то необходимо, во-первых:

- выбрать одну или для сравнения несколько областей исследования, например, компьютерные тексты;
- ограничить время создания текстов хотя бы одним или несколькими десятилетиями; так как язык развивается и меняется вместе с развитием человечества.

- определить один или несколько жанров, например, научные статьи или руководства пользователя.
- Ограничить количество проанализированных страниц, помня о необходимом количестве примеров для достижения достоверности исследования.

Итак, постепенно мы переходим от объекта исследования к формулировке темы. Например, «Функции инфинитива в современных научно-технических текстах в области компьютеров».

§ 4. Требования, предъявляемые к названию работы

Логический ход мыслей от выбора объекта к формулировке темы является достаточно сложным и тернистым, но Ваш руководитель поможет Вам определиться на этом пути. Теперь главное – сформулировать название работы.

Основные требования, предъявляемые к названию, звучат следующим образом:

- краткость, которая, как известно, является сестрой таланта;
- понятность сути для читающего, что подразумевает отсутствие новых иноязычных терминов, несмотря на тезаурус специалиста.
- В идеале название должно отражать главную суть работы и быть понятным даже неспециалисту. Но что делать, если Вам явно недостаточно такого краткого названия? Существует один прием, а именно, дополнительное объяснение в скобках.

Привожу пример собственного диссертационного исследования. Объектом исследования была интонационная система 3-х языков: русского, украинского и английского во взаимодействии при изучении английского языка как иностранного в ситуации русско-украинского



двуязычия. Другими словами, суть работы состояла в изучении механизма влияния разных языков (русского и украинского) на интонацию английского языка при его изучении. Тему я сформулировала следующим образом: «Взаимодействие интонационных систем в просодике предложения». Но для того, чтобы читающему было понятно о чем идет речь, в скобках было добавлено: (Экспериментально-фонетическое исследование на материале обучения интонации английской речи в условиях русско-украинского двуязычия). Это разъяснение в скобках, как нам кажется, внесло полную ясность в суть проделанного эксперимента. Этим приемом часто пользуются исследователи, чтобы соблюсти предъявляемые требования: краткости, четкости и понятности.

§ 5. Содержание работы

Если мы перелистаем готовый диплом, то вслед за титульным листом и пояснительной запиской увидим страницу, которая озаглавлена «Содержание работы», где указаны название разделов и страницы. Что это и на каком этапе работы необходимо оформлять содержание?

Сначала может показаться, что «содержание» - это формальность, которая необходима только для читающего работу, чтобы удобнее в ней ориентироваться, и составляется оно в конце, когда работа уже готова к печати.

Это было бы верное мнение, если бы мы не вспомнили о начальном этапе работы, когда на первых консультациях с руководителем составляется план работы, который в конечном итоге и превратится в «Содержание».

Нужно ли составлять план работы? Думаю, обязательно! Именно предварительный план поможет Вам «не растекаться мыслью по древу», а сконцентрировать свои усилия в нужном направлении, направит Вас на

поиск нужной литературы, необходимых примеров, будет Вас дисциплинировать и направлять.

Скорее всего, первоначальный план не останется неизменным, он обязательно претерпит определенные изменения, сыграет свою положительную роль в процессе работы над дипломом.

Что касается самого «Содержания» работы, но обратите внимание на следующие моменты:

- каждая глава должна быть озаглавлена. Мало написать: «Глава 1». Необходимо указать ее название. Например:

Глава 1. Студенческие научные работы.

- внутри каждой главы возможны несколько разделов, которые в свою очередь могут быть разделены, например:

Глава 1. Студенческие научные работы.

§1. Общее понятие о научном стиле.

§2. Композиция работы.

- будьте внимательны, проставляя страницы. Это, конечно, нужно делать в последнюю очередь, когда диплом уже готов и отпечатан (я использую старый термин, в современном языке сказали бы «набран», т.к. большинство научных работ «набираются» или «печатаются» на компьютере).

§ 6. Введение

Этот раздел предваряет Вашу работу, является вступлением и поэтому очень важен как для Вас, так и для читающего. Во «Введении» необходимо осветить следующие вопросы:

- актуальность темы исследования;
- новизну



- достоверность выводов;
- практическую значимость работы;
- содержание;
- использованную методику;
- источники примеров.

Под «**актуальностью**» понимают полезность данной темы для современного этапа развития лингвистики. Мотивируя полезность, необходимо указать, почему эта тема привлекла Ваше внимание, кто из лингвистов занимается данной тематикой и почему, какие «белые пятна» имеются в выбранной тематике.

«Новизна» - требование не совсем однозначное для разного рода квалификационных работ. Если для докторских и кандидатских диссертаций оно стоит очень остро, то для студенческих квалификационных работ, оно может быть менее строгим и определится исследованием нового фактического материала, например, текстами новых художественных произведений, или, например, исследованием нового молодежного сленга в текстах песен, новой терминологией, заимствованиями и т.д. Возможно объяснить новизну исследования применением новой методики исследования и т.д.

«**Практическая значимость работы**» - это положение, как правило, включает обоснование возможности пользования результатов исследования в том или другом теоретическом курсе, на семинарах, практических занятиях, на факультативных занятиях и т.д. Очень полезно рекомендовать освещение полученных результатов в научных кружках и на спецкурсах.

Желательно, чтобы Вы думали о практическом применении результатов своего труда для, например, лучшего понимания, перевода

иностранного текста, для целей лексикографии, информатики и других разделов прикладной лингвистики.

Залогом Вашего успеха всегда будет увлеченность темой, которую Вы выбрали сами, которая действительно Вам интересна. Именно в этом случае Вы под руководством своего научного руководителя, получите интересные результаты.

«**Достоверность**» - это очень важный и необходимый вопрос, который обязательно должен быть освещен во «Введении». Что же это такое? «**Достоверность**» работы базируется и может быть обоснована следующими факторами:

- знакомством с достаточным объемом теоретической и практической литературы. Ниже мы посоветуем, какую литературу читать и в какой последовательности.
- количеством найденных и проанализированных примеров из текстов или речевых актов.
- выбранными и примененными методиками анализа примеров в соответствии со взглядами той или иной лингвистической школы, в русле которой Вы проводите свое исследование. (о школах и методиках мы поговорим ниже).

Именно эти 3 пункта обоснуют достоверность Вашего исследования.

Помимо вышеуказанных обязательных пунктов во Введении необходимо указать следующее:

- цели исследования
- задачи исследования, вытекающие из поставленной цели
- количество и краткое содержание глав.

§ 7. Первая глава. История вопроса

Сразу обращаю Ваше внимание на необходимость озаглавить первую главу в содержании работы, помня о том, что первая глава является



теоретической главой и должна вместить в себя описание истории вопроса, который Вы выбрали в качестве темы своего научного исследования. Что это значит?

В своей 1-ой теоретической главе Вам необходимо описать развитие тех лингвистических теорий, которые затрагивают исследуемую Вами тему. Необходимо указать, кто из ученых лингвистов первым обратил внимание и сформулировал данную тему. Насколько она важна для лингвистики, кто занимался этой темой в русле различных лингвистических школ, указать фамилии лингвистов, разрабатывающих эту тему. Основные требования, предъявляемые к 1-ой главе – это последовательное изложение в хронологическом порядке взглядов ведущих лингвистов мира на основную проблематику научного исследования. Что касается стиля изложения, то необходимо помнить об особенностях научного стиля, излагать материал своими словами, анализируя появление новых точек зрения, сравнивая взгляды различных лингвистических школ в хронологическом порядке, т.е. по мере их появления, выявляя плюсы и минусы результатов различных исследований. Поскольку в 1-й главе Вы будете цитировать высказывания классиков и ссылаться на различные научные публикации, то Вам необходимо четко представлять себе различные способы оформления цитат и сносок.

§ 8. Цитирование и сноски

Итак, в 1-ой теоретической главе главная цель - описать историю разрабатываемой темы от момента ее возникновения в лингвистической литературы до настоящего времени. Не просто описать, а показать свое отношение к различным точкам зрения и положениям различных лингвистических школ. На сегодняшний момент существуют несколько

вариантов оформления цитат и сносок, которые Вы непременно должны будете сделать в тексте, приводя высказывания отечественных и зарубежных ученых как доказательство своей компетентности в истории изучаемого вопроса. Есть еще одна причина необходимости сносок, если Вы приводите в тексте чьи-то высказывания – избежать обвинения в плагиате. Это очень важно, так как плагиат - заимствование чужих мыслей, идей без ссылок на автора - настолько же постыдное явление, как и воровство чужой собственности. Фактически – это такое же воровство, только не материальной, а интеллектуальной собственности. Именно поэтому во многих рукописях, пишут «Авторские права защищены». Это значит, что автор может предъявить к Вам претензии, вплоть до судебного разбирательства, если Вы, приведя в своей работе его идеи, мысли или конкретные высказывания, не укажете авторство в виде сноски и ссылки. Каким образом правильно оформить «чужое» авторство в Вашей работе?

На сегодняшний день существует 3 способа:

1 способ: сноска в конце страницы, отмеченная цифрой или звездочкой в тексте. Например, «Образцом для нас в этом смысле является деятельность академика Л.В. Щербы...»¹ Если в тексте на этой же странице Вашей работы появится еще одна сноска, пометьте ее цифрой «2» и оформите таким же образом. Вполне возможно вместо цифр ставить одну или далее 2*, 3* звездочки. Такой способ наиболее удобен для читающего, так как позволяет не отвлекаться от текста и не тратить время на то, чтобы листать страницы и заглядывать в конец работы в раздел «Библиография», а потом возвращаться в начало.

Однако, этот способ не единственный.

2 способ: так называемые «квадратные скобки». Название возникло из зрительного образа, так как информация заключается в квадратные скобки. Например, «Залогом успеха всегда является увлеченность темой»



[1; с.5]. Такое оформление означает, что в библиографическом списке, цитируемая работа стоит под номером «1», а вторая цифра, в данном случае «5», обозначает страницу, на которой была напечатана цитируемая фраза в оригинале:

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. - М.: «Высшая школа», 1991. – 140 с.

Этот способ достаточно удобен для оформления по сравнению с предыдущим, но вызывает определенные трудности у читающего, так как чтобы узнать автора цитаты, необходимо оторваться от текста и заглянуть в библиографический список. Для автора трудность заключается в том, что необходимо быть предельно внимательным и сначала составить библиографический список, а потом внимательно внести номер в квадратные скобки, ничего не перепутав.

И, наконец, **3 способ** заключается в следующем: в круглые скобки проставляется фамилия автора, и год издания данной книги, учебника или монографии. Например, (*Щерба, 1931*) означает, что цитируемая фраза взята из книги Щербы Л.В., которая была издана в 1931 году, причем, фамилия и год даются курсивом. Если Вам необходимо указать страницу, это можно сделать следующим образом: (*Щерба, 1931:123*). В этом случае читающий сразу видит автора цитаты, но чтобы уточнить из какой монографии или учебника она взята, придется уточнить в списке литературы.

Завершая этот раздел, хочется еще раз напомнить Вам, что цитирование и сноски уместны и приветствуются в 1 –ой теоретической главе, т.к. именно в этой главе Ваша цель – показать эволюцию истории вопроса, подтвердить свой анализ различных точек зрения высказываниями различных авторов и сравнивая их между собой. Во 2-ой практической главе, цитаты и сноски возможны только в случае крайней

необходимости, так как основная цель 2-ой главы – описать ход Вашего собственного исследования, а цитировать себя нет необходимости. Смело описывайте свою точку зрения без всяких цитат. И, наконец, в заключении цитирование просто запрещено, так как оно здесь просто неуместно. В «Заключении» Вы даете выводы, сделанные на основе собственного анализа, найденных Вами примеров.

§ 9. Глава 2 (практическая)

Основная цель 2-ой главы, которую мы условно называем «практической», заключается в описании анализируемых примеров, которые Вы нашли в литературе в соответствии с темой Вашего научного исследования.

Позже мы поговорим о школах, направлениях, тенденциях научных исследований в лингвистике на современном этапе. Но в любом случае научное исследование в области лингвистике предполагает теоретический анализ соответствующих научных работ (1-ая глава) и подтверждение основных теоретических положений практикой, т.е. примерами, которые Вы нашли, расклассифицировали, проанализировали во 2-ой (практической) главе Вашего исследования.

В зависимости от темы и направления исследования примеры для анализа выбираются из художественной литературы, публицистики, научных монографий и статей, технической литературы и т.д., а в случае экспериментально-фонетических исследований примеры выбираются из звучащей речи, зафиксированной на магнитной ленте или электронных носителях (диски, дискеты).

2-ую главу можно также назвать экспериментальной, если Вы специально готовите программу для исследования речевого или языкового материала.



Главная цель 2-ой главы – последовательно и логично описать найденный Вами материал, предварительно сгруппировав и проанализировав примеры, подтверждающие те или другие теоретические положения, выдвинутые и исследуемые в Вашей работе. В тексте 2-ой главы необходимо использовать метаязык научных исследований, о котором мы поговорим в следующей главе и специальные методики и процедуры лингвистического анализа.

2-ая глава, так же как и 1-ая, заканчивается выводами, которые печатаются, отступив несколько строчек от текста.

§ 10. Источники фактического материала

Основными источниками фактического материала являются: тексты, словари и опрос информантов

В тех случаях, когда обследованию подлежат большие массивы слов, сбор материала по словарям дает основную массу фактов и словари считают вполне надежным источником. Но в большинстве работ материал, собранный по словарю, в дальнейшем проверяется и дополняется текстовым материалом. При исследовании больших групп или высокочастотных слов исследователи собирают, как правило, больше 3-х примеров.

Собранный корпус всегда учитывается при оценке достоверности, но с учетом адекватности и последовательности применения методики анализа. Объем выборки зависит от темы и частотности объекта.

Основные источники материала для современных лингвистических исследований – это оригинальные тексты: художественные, научные, газетные, публицистические, рекламные и т.д. Если в задачу работы не входит изучение национальной вариативности тех или иных явлений, то для английского языка целесообразно проводить исследования в пределах

какого-нибудь одного варианта – британского, американского, и может быть австралийского. Изучение вариативности английского, немецкого, французского, испанского и португальского языков, которые в разных странах приобрели статус национальных языков, а точнее, национальных вариантов, формируется теперь в отдельную и очень важную отрасль языкознания - вариантология (работы Г.В. Степанова, А.Н. Домашнего, Е.А. Реферовской и др.

Как уже было сказано выше, источником информации могут быть и информанты, как правило носители языка, если не стоит какой-либо другой цели. К ним часто обращаются в психолингвистике и, особенно, в фонетике. Важны информанты также в любом разделе лингвистики, если изучается интерференция – влияние языков друг на друга в процессе контактирования, взаимодействия. В остальных случаях к информантам обращаются для проверки собственных построенных моделей, т.е. в опытах по восприятию. Еще раз подчеркиваю, что информантами являются носители языка.

Источник материала должен строго соответствовать поставленной задаче. Комбинированное использование источников разных типов увеличивает достоверность результатов, полученных на лексикографическом материале, который может проверяться далее на текстах или с помощью информантов. Следует помнить, что очень многое зависит от постановки эксперимента.

§ 11. Заключение

После практической (экспериментальной) главы в любой квалификационной научной работе (курсовая работа, квалификационная работа бакалавра, дипломная работа или дипломный проект специалиста или магистра, кандидатская или докторская диссертация) обязательным разделом является заключение. Заключение не должно повторять выводов



по главам. В заключении подводятся итоги всему исследованию. В нем необходимо показать, как полученные результаты вписываются в положения, уже известные в науке и каковы дальнейшие перспективы разрабатываемой темы. На этих последних 2-3 страницах автор поднимается на более высокую ступень обобщения.

Руководителей часто спрашивают, с чего начинать, начитывать теоретическую литературу или собирать фактический материал. По-видимому, это лучше делать параллельно. Однако опыт показывает, что на первых порах лучше самому разобраться в фактах, а потом собрать все существующие мнения. В противном случае, может развиваться комплекс неполноценности и неспособность остановиться: чем дольше исследователь читает, тем больше остается непрочитанного. Процесс становится бесконечным, собственная точка зрения теряет устойчивость. Последовательность изучения вопроса и написания самого текста работы могут не совпадать. Иногда бывает целесообразно начинать сначала исследовательскую часть, и только потом общетеоретическую главу с формулировкой исходных концепций и обзором состояния вопроса, чтобы включить сюда только то, что оказывается релевантным для освещения нового материала и решения поставленных задач.

§ 12. Библиография

Квалификационная работа заканчивается списком используемой литературы или «библиографическим списком», или на научном сленге просто «библиографией».

Роль библиографии в научной работе важна и многообразна. Она является не только отражением научной осведомленности и добросовестности автора, но и отражением совокупного знания о предмете и его связях с другими явлениями. Образно выражаясь, библиография – это мост между прошлым и будущим науки. Собираение

литературы – важная часть исследования и, вероятно, останется таковой даже тогда, когда машинный поиск информации значительно облегчит эту работу и отдельным ученым уже не надо будет «прочесывать» такое множество справочно-библиографической литературы, как теперь.

Главные требования, предъявляемые к библиографии, можно сформулировать следующим образом.

Библиография, сопровождающая научное исследование, заслуживает положительной оценки, если она целенаправленна, широка по временному и географическому диапазону, не пропускает существенных работ, т.е. обладает достаточной полнотой, включает работы на разных языках и правильно оформлена.

Требования к оформлению библиографии в настоящее время очень жесткие и различны для разных изданий. Тенденция к их стандартизации очень низка. Стандартов существует несколько, они меняются. Поэтому во время работы теоретической литературой полезно всегда вести для себя библиографию самого полного вида.

В библиографический список в конце диссертации, дипломной (курсовой работы) включаются, как правило, те публикации, которые упоминаются, но необязательно цитируются в тексте работы. Включать в библиографию работы, которые знакомы только с чужих слов, не принято. Каждое такое включение требует специальной оговорки с указанием источника. В курсовых и дипломных работах принято делать ссылки на использованную литературу в сносках внизу страницы, а затем сводить их в общий алфавитный список в конце работы, но иногда, в целях экономии место ссылки на литературу даются внутри текста.

Обратите особое внимание композицию библиографии



Надо помнить, что 1-ми в списке помещаются работы отечественных авторов в порядке алфавита на родном языке, потом соблюдая сквозную нумерацию работы на иностранных языках в алфавитном порядке, но уже латинского алфавита. Словари даются отдельным списком, отдельный список составляется и для источников примеров и их условных сокращений.

§ 13. Приложение

И, наконец, раздел работы под пунктом «Приложение». Это не обязательный пункт. Все зависит от Вашего материала и желания. Дело в том, что объем работы строго ограничен. Никогда не забывайте пословицу «Краткость-сестра таланта» и думайте о времени, которое займет чтение Вашего диплома у руководителя, рецензентов, а также всех заинтересованных лиц. Но, если у Вас есть необходимость, все-таки включить в работу интересный материал, который вы, например, нашли в литературе, или документы, которые Вы разработали и с которыми необходимо познакомиться специалистам, или что-то другое, Вы можете это сделать в разделе «Приложение», объем которого не ограничен. Сюда могут войти таблицы, графики, списки примеров с переводами, фонетическими транскрипциями и т.д. В качестве примера хочется привести квалификационную работу бакалавра студентки группы АЯ-41 д Каленниковой О.Д. Квалификационная работа бакалавра на тему «Лингво-стилистическая лексика судовых документов» состояла из двух частей. Объем «Приложения» составлял 163 страницы, что было вызвано необходимостью познакомить студентов филологов-переводчиков с судовыми документами, а студентов-технарей с английской терминологией при составлении соответствующих документов.

ГЛАВА 2. СТИЛЬ НАУЧНОЙ ПРОЗЫ

§ 1. Особенности научных текстов

Мы в 1-ой главе говорили о понятии стиля, определение которого в 1955 году сформулировал академик В.В.Виноградов. Это определение не устарело и является актуальным и в наше время. Основными требованиями к стилю научного изложения, который привлекает внимание многих исследователей, являются следующие:

- стилистическая честность и простота;
- ясность и четкость изложения.

Эти свойства не появляются сами по себе. Этому надо специально учиться.

Все научные тексты обладают некоторыми общими чертами, отличающими их от других специальных текстов, но эти общие черты несколько видоизменяются в зависимости от жанра, письменного или устного вида речи и ситуации высказывания.

Каждый функциональный стиль характеризуется своим присущим ему набором жанров, особенности которых необходимо учитывать. Как мы уже упоминали в главе 1, в научном стиле объединяются следующие жанры: 1)научная монография; 2)учебник; 3)научно-популярная книга; 4)статья; 5)доклад; 6)лекция; 7)научный отчет; 8)квалификационные работы (диссертация, диплом, реферат, курсовая работа). Одна и та же тема должна быть подана по-разному в докладе, лекции или печатной публикации. Прежде всего необходимо обратить особое внимание на четное деление, на новое и то, что уже было известно и в данной работе только систематизируется, т.е. на строгую постановку задачи, указание того, что дано и что требуется выяснить, установить, доказать. Заметим, что это деление не имеет ничего общего с рекламным выпячиванием



своих достижений, данные должны быть строго объективными и конкретными. Изложение мысли должно быть логически последовательным, а оценка – интеллектуально-логической.

Специфика языка научного текста определяется:

- сферой общения (в нашем случае – лингвистические науки);
- целевой установкой коммуникации (закрепление и передача научной информации);
- подготовленностью участников (тезаурус специалистов). Отбор средств выражения имеет осознанный, принятый в данном коллективе и закрепленный традицией характер. Аудитория ограничена специалистами. Отражая интеллектуальную деятельность, научная информация должна характеризоваться логичностью, объективностью, безличностью. Функция научной прозы – последовательное и систематичное изложение и аргументированное доказательство или, напротив, опровержение научных концепций и теорий.

Унификация языка проявляется в терминологии, употреблении общенаучной лексики, фразеологии и служебных слов, особенностях синтаксического построения, в характере сложных синтаксических единств. Научный стиль возможен в письменной и устной форме, последняя отличается большей простотой синтаксиса.

§ 2. Синтаксис научного текста

Научная литература XX в. характеризуется довольно жесткими нормами синтаксиса. Содержание требует логичности и доказательности, что обуславливает специфику синтаксического построения: например, детальную передачу причинно-следственных отношений, оснащение придаточными предложениями, причастными и деепричастными оборотами, широкое использование параллельных конструкций и вводных

слов (во-первых, как уже указывалось, как известно, о чем речь пойдет ниже, на первый взгляд и т.д.).

Стремление к лаконичности и краткости приводит к синтаксической компрессии, что сокращает избыточность при сохранении объема информации. Она осуществляется следующими средствами: за счет предложений с однородными средствами, за счет движения от предложения к словосочетанию. За счет распространенности причастных, инфинитивных, предложно-падежных и др. оборотов.

Необходимо научиться целесообразно пользоваться богатыми синонимическими возможностями синтаксиса: использование пассивных конструкций вместо активных, которые создают безличность выражения, изменения порядка слов, что позволит оптимально расставить смысловые акценты, синтаксическая компрессия, замена глагола-сказуемого сочетанием существительного с глаголом, который становится ползузнаменательным (представлять интерес для, проводить анализ). В научной речи широко принята и нулевая связка, например «отсюда – несамостоятельность номинативной функции».

Особую проблему синтаксической стилистики научного текста составляет: - авторского мнения; - модальность; - связность текста. Чтобы выразить отношение автора к высказываемому и одновременно связать с предыдущим текстом, пользуются так называемыми пропозициональными установками (Представляется целесообразным отметить; следует, однако, подчеркнуть; условимся считать, что ...; возвращаемся к вопросу о ...; вслед за ...; будем считать...). Эти выражения авторского мнения наиболее обычны в начале абзаца, но могут использоваться и как вводные в середине предложения.

Следует обратить внимание на особенности употребления форм лица. В пропозициональных установках в письменной речи вполне уместны



формы множественного числа 1-го лица (Мы считаем; Нам представляется; Подчеркнем также), в устной речи их надо избегать и предпочитать им безличные обороты (Можно считать доказанным...; Нетрудно убедиться в том ...). Часто бывает полезно и необходимо показать обоснование для авторской оценки: «Анализ примеров показывает»; «Приведенные факты подтверждают ...» Первое лицо единственного числа (Я старался проследить; Мне представляется возможным...) начинающим авторам лучше избегать в письменном тексте, а в устном пользоваться умеренно.

Для эффективности восприятие научного текста большое значение имеет его логическая организация в сверхфразовые единства. Сверхфразовые единства графически отображаются в абзацном членении страницы, которое требует к себе специального внимания. Внутри абзаца предложения соединяются синтаксическими и лексико-грамматическими связями в тема-рематическую прогрессию таким образом, что читатель получает ясное представление о теме, ее развитии и завершении. Основная мысль располагается обычно в начале абзаца. Первое предложение поэтому очень важно. От утверждения переходят затем к доказательству, подкрепляя его примерами и их анализом. Желательно, чтобы абзацы были пропорциональными и страница делилась на небольшое число частей. На фоне сложных синтаксических построений короткие простые предложения оказываются выделенными и фиксируют внимание читателей, дополнительно акцентируя важные положения, факты или доводы. Если поместить их в конце абзаца, то они афористически подытоживают рассуждение. Помимо композиционной роли они выполняют и ритмообразующую роль. Ритмичность текста играет важную роль для оптимизации его восприятия. Поэтому очень важно, закончив текст, прочесть его вслух и прислушаться к его ритму.

§ 3. Лексико-фразеологическое варьирование

Помимо терминов, научный текст содержит многие общенародные слова. Иногда начинающие авторы насыщают текст редкими и даже самодельными словами из соображений престижности. Языки с богатой научной традицией в подобных чуждых им включениях не нуждаются.

Иногда думают, что эмоциональной или образной лексике в научном тексте места нет. Однако это не совсем так. Всякая творческая деятельность связана с эмоциями. Поэтому эмоциональная лексика полностью из научного текста, особенно современного английского, не исключается. Эмоционально-оценочная лексика и образное словоупотребление более присущи лекции, научно-популярному жанру и жанру рецензий, где такие формы оказываются даже клишированными. Язык научного текста отличается высокой частотностью некоторых лексических единиц, главным образом терминов. В этом случае никакое стилистическое варьирование не допускается. Раз употребив термин, его следует придерживаться. Необходимы и закономерны клишированные фразеологические обороты типа: Теперь остановимся на ...; Прежде всего необходимо отметить, что ...; Обратимся к примеру ...; В заключении подчеркнем... и т.п. Эта фразеология способствует логической последовательности и связности изложения, но ее необходимо варьировать. Эти необходимые стандартные выражения следует отличать от так называемых штампов – стершихся образных выражений типа «вносить вклад, проливать свет, под знаком. Их обычно воспринимают как выхолощенные и избитые, их следует избегать.



ГЛАВА 3. МЕТАЯЗЫК НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

§ 1. *Общее понятие о метаязыке*

Для того, чтобы описать факты языка и установить связи между ними, необходимо не только разработать эффективные методы исследования, но и найти рациональные способы вычленения элементов, подлежащих изучению, эффективно представить полученные результаты, классифицировать и обобщить их. Все эти задачи можно осуществить при условии, если процессы познания и интеллектуальной коммуникации обеспечены адекватно развитым языком. Метаязык – язык, предназначенный и используемый для описания другого языка, объектом которого являются содержание и форма другого языка. Мета (в переводе с греческ.) – «другой, после». В метаязык лингвистики входят терминология, общенаучная лексика, буквенная символика и графический метаязык. Графический метаязык включает таблицы, схемы, графики, графы, матрицы и т.д. Графические средства имеют вспомогательный характер и должно сочетаться с вербальными. Научный уровень любого исследования существенно зависит от используемого метаязыка, его строгости и точности. Метаязык влияет не только на ясность концептуального аппарата и понятность его для читателя, но и влияет на самого автора: усложняя язык, автор сам себе мешает мыслить.

§ 2. *Терминология*

Термин – слово или словосочетание, служащее для точного выражения понятия, специфичного для какой-нибудь отрасли знания, производства или культуры, обслуживающие коммуникативные потребности в этой сфере человеческой деятельности. Совокупность терминов той или иной отрасли образует её терминологическую систему. Чтобы слово стало

термином, оно должно иметь определение в специальной литературе. Такое определение называется дефиницией.

Терминоведение в настоящее время представляет собой самостоятельную отрасль лингвистики, и число научных работ в ней растет. Терминологический взрыв, вызванный научно-технической революцией, в свою очередь, порождает интенсификацию этой области языковедения. Требования, предъявленные к терминам и терминосистемам, были сформулированы ещё в 30-х годах в многочисленных работах основоположника терминоведения Д.С. Лоте: кратность, однозначность, мотивированность, простота, согласование с другими терминами в терминосистеме, т.е. системность, предпочтение уже внедренным и русским терминам перед новыми иностранными. Вопрос о заимствовании терминов всегда является актуальным в практике терминологической работы. Стихийные заимствования могут быть очень вредными, т.к. нарушают установившуюся систему понятий. Одна из причин, нарушающих систему понятий, состоит в том, что в лингвистике существует большое число различных научных школ, и соответственно несколько систем терминов. Множественность теорий порождает многочисленность и многозначность терминов, одновременно используемых в разных школах. Это причина объективная, но существуют и вредные субъективные факторы (соображения престижности и т.д.). Обильное чтение литературы по специальности необходимо, но подхватывание новых слов из прочитанного и их бездумное показное использование к новым научным результатам не приводят. Всегда помните об оценке чеховского персонажа: «Они хотят свою образованность показать и всегда говорят о непонятном». Сказать свое слово в науке и употреблять новые непродуманные слова - далеко не одно и то же. Во избежание употребления разных терминов для одного и того



же понятия следует фиксировать избранные термины в картотеке и там же записывать их определения, которые они будут по ходу работы уточняться. Этот материал станет персональным глоссарием и в дальнейшем будет пополняться. Если Вы сталкиваетесь с разными наименованиями для одного и того же понятия, приходится группировать их в синонимические ряды и отбирать для своей работы наиболее подходящие и, по-возможности, уже внедренные. Корректному сознательному применению (созданию терминов может помочь обращение к большим толковым словарям: «Большой Оксфордский словарь» и 4 приложения (дополнения) к нему, полное несокращенное издание «Рендом Хаус», словари Барнхарта, т.к. дефиниции, которые они дают, хорошо отработаны, отличаются точностью и краткостью и могут служить образцом для собственных дефиниций.

§ 3. Буквенная символика

Буквенная символика – это промежуточный слой между вербальным метаязыком и собственно графикой. Её можно разделить на традиционную (в дистрибутивном анализе) и индивидуальную авторскую, которую каждый автор вводит в соответствии со своими задачами, пользуясь латинским и греческим алфавитами. Промежуточный слой между буквенной символикой и терминологией – буквенные аббревиатуры, т.е. индивидуальные сокращения терминологических словосочетаний: ЛСВ (лексико-семантический вариант); ФЕ (фразеологическая единица); ФСП (функционально-семантическое поле); АСОТ (автоматическая система обработки текста) и многое другое. Они удобны и полезны, ибо экономят время и место. Но нельзя ими злоупотреблять, т.к. это затруднит чтение текста, поэтому их следует применять для немногих часто встречающихся сложных терминов, обязательно пояснять их при 1-ом употреблении и указывать в списке принятых сокращений.

§ 4. Графический метаязык

Схемы – изображение чего-либо в самых общих чертах. В лингвистике их используют главным образом для наглядного представления различных связей и отношений. Главное требование к схеме – её простота, её цель – сделать абстрактное более наглядным и запоминающимся (см. рис.1)

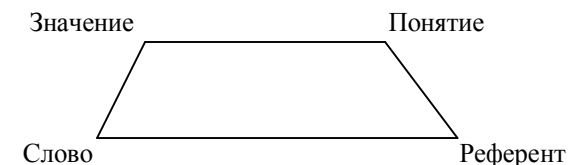


Рис.1

Таблицы. Они применяются в лингвистике реже, чем в других дисциплинах, однако ими не следует пренебрегать. Они могут быть очень полезны для ясного представления достигнутых результатов. Таблица должна быть связана с текстом и прокомментирована в нем, но должна быть понятна и без текста. Для этого она должна иметь название, должны быть свои названия вертикальных колонок и горизонтальных строк. Количественные данные приводятся либо в %, либо, если они не велики, их допустимо давать в абсолютных значениях.

Графики. Цель – показать зависимость изменения одних величин от других. График функции есть кривая, которая дает наглядное представление об изменении функции. График полезен лишь тогда, когда автор его анализирует и комментирует в тексте работы.

Графы. В лингвистических работах большое место при описании отношений между языковыми элементами занимают графы, изображаемые геометрической совокупностью точек и линий, соединяющих некоторые из этих точек. Точки называют узлами графа, а



линии – дугами. В зависимости от получающихся при этом геометрических фигур графы называют деревьями. Графы могут быть линейными, иерархическими или звездными. Лингвистика заимствует графы из математической теории графов, тесно связанной с теорией множеств. Например, рис. 2 – дерево зависимостей

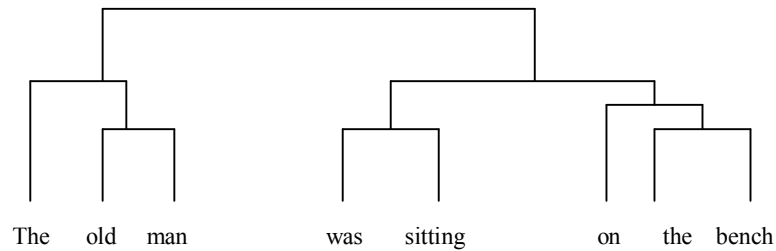


Рис. 2

Дерево зависимости представляет синтаксическую структуру предложения (иерархический граф), рис. 3 – пример линейного графа синтаксической структуры предложения.

A little girl is sitting at the table



Рис.3

В лексикологии и семасиологии для изображения семантической структуры слова принято выделять 3 основных конфигурации:

цепочечную (см. рис.4); радиальную (см.рис.5); смешанную, которая встречается чаще 2-х первых (рис.6).

Цепочечная

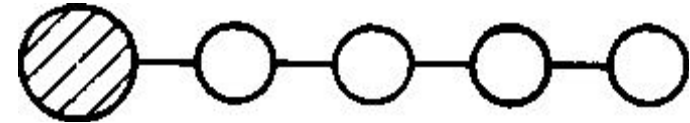


Рис. 4

Радиальная

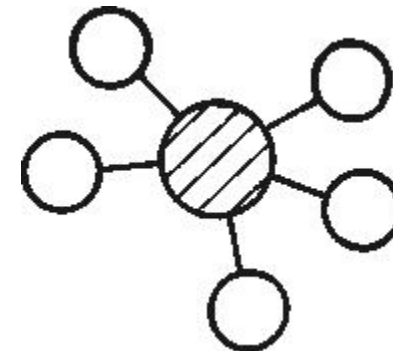


Рис.5

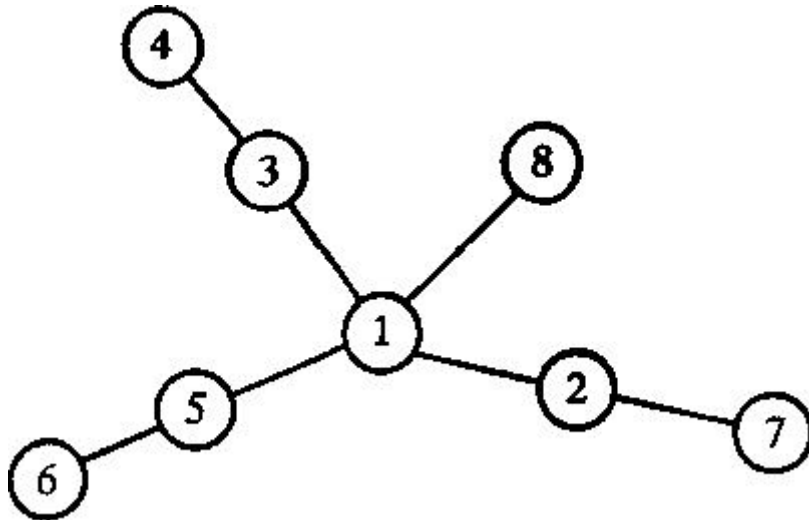


Рис. 6

Смешанная структура показана на примере семантической структуры английского слова *floor*. Рассмотрим его ЛСВ (лексико-семантических вариантов): - Пол; - Дно; - Ровная поверхность; - Почва. -Места членов парламента;- Право выступать, взять слово; - Минимальный уровень; - Этаж.

Значительное развитие, которое получила в настоящее время теория графов, объясняется в 1-ую очередь её полезностью для автоматизации. Она оказывается полезной в самых различных областях лингвистики, которая не только заимствует в теории графов уже готовые результаты, но ставит перед ней и новые задачи.

Векторный анализ. Из математики в лингвистику проникло понятие и изображение вектора. Вектор – отрезок прямой, которой придано определенное направление, указываемое стрелкой. Вектор имеет начальную точку, из которой он выходит, а следовательно, может отразить не только величину, но и направление. В языкознании векторный анализ передает динамическую характеристику системы языка, его единиц, функций и позволяет рассмотреть их в движении.

В заключении необходимо подчеркнуть, что весь рассмотренный очень кратко графический метаязык и, буквенная символика, графы и векторный анализ обладают удивительной способностью сочетаться с множеством абстрактных теорий: с теорией множеств, в том числе и нечетких, с Булевой алгеброй, с матричным анализом и математической статистикой, а также с собственно лингвистическими теориями: теорией оппозиций; композиционным анализом; функциональной грамматикой и др. Это делает графический метаязык неоценимым помощником исследователя.



БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Амосова Н.И. Основы английской фразеологии/ Н.И. Амосова. – Л.:ВШ, 1963. – 120 с.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике/ И.В. Арнольд. –М.:ВШ, 1991.-140 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка/ И.В. Арнольд. –Л.:ВШ, 1981.-140 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов/ О.С. Ахманова.-М.: ВШ, 1966- 120 с.
5. Гинзбург Р.С. Значение слова и методика компонентного анализа. Иностр. языки в школе/ Р.С. Гинзбург.- № 5, 1978.- с.21-26.
6. Голубовська І.О. Етнічні особливості мовних картин світу/ І.О. Голубовська. – К.: Лотос, 2004.- 284 с.
7. Кацнельсон С.Д. К понятию типов валентности в вопросе языкознания/ С.Д. Кацнельсон. - №3, 1987. – с.20-22.
8. Петренко А.Д. Стил як соціально-комунікативна категорія. Усна реч і проблема варіативності проізошення/ А.Д. Петренко.-Симферополь: Культура народів Причорномор'я, 2008.- с.7-9.
9. Разинкина Н.М. Развитие языка английской научной литературы/ Н.М. Разинкина.- М.: Наука, 1978.- 168 с.
10. Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи:Элемент эмоциональной субъективной оценки/ Н.М. Разинкина.- М.: Наука, 1972.- 172 с.
11. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений/ М.П. Сенкевич. – М.: ВШ, 1976. - 264 с.
12. Соссюр Ф. Труды по языкознанию/ Ф. Соссюр. –М.: Прогресс, 1977. - 696 с.
13. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства/ Ю.С. Степанов. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
14. Степанова М.Д. Теория валентности и валентностный анализ/ М.Д. Степанова. –М.: ИПИИЯ, 1973 – 110 с.
15. Толикова О.В. Текст как объект междисциплинарного лингвистического анализа/ О.В. Толикова.- Симферополь:Культура народів Причорномор'я, №153, 2009. – с. 33-35.

16. Тураева З.Я. Лингвистика текста/ З.Я. Тураева.-М.: Просвещение, 1986. - 127 с.
17. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность/ Л.В. Щерба. – Л.: Наука, 1974.- 424 с.

Заказ № _____ 200 ____ Тираж _____ экз.



